

<p>KING ABDULLAH UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY</p> <p>NON-DISCLOSURE AGREEMENT</p>	<p>جامعة الملك عبدالله للعلوم والتقنية</p> <p>اتفاقية عدم الإفصاح</p>
<p>This Non-Disclosure Agreement ("Agreement") of ١٤٤٢-١٢-١٧ ٢١:٠٠:٠٠ ("Effective Date") is made between KAUST , having its principal place of business at Thuwal - Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>a (hereinafter called "Collaborator") and KING ABDULLAH UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (hereinafter called "KAUST"), each referred to as a "Party" and collectively as the "Parties."</p> <p>In consideration of the mutual promises and covenants contained herein, the Parties agree as follows:</p>	<p>أُبرمت اتفاقية عدم الإفصاح الحالية ("الاتفاقية") ١٤٤٢-١٢-١٧ ٢١:٠٠:٠٠ بتاريخ هـ ("تاريخ السريان") بين KAUST يقع مقر عملها الرئيسي في Thuwal - المملكة العربية السعودية.</p> <p>(المشار إليها فيما يلي باسم "المتعاون") وجامعة الملك عبد الله للعلوم والتقنية (يُشار إليها فيما يلي باسم "جامعة الملك عبدالله") ، ويشار إلى كل منها باسم "الطرف" وبشكل جماعي باسم "الأطراف".</p> <p>بالنظر إلى الوعود والعهود المتبادلة الواردة في هذه الوثيقة ، يتفق الطرفان على ما يلي:</p>
<p>١. Definition of Confidential Information</p>	<p>تعريف المعلومات السرية ١.</p>

As used herein, with the exceptions as stated in Section ٢, "Confidential Information," when capitalized, is defined as information that a Party (the "Disclosing Party") considers confidential and discloses to the other Party (the "Receiving Party") by any means, that

- a.** Is marked as "confidential" or "proprietary" or
- b.** Is disclosed orally or by visual demonstration and such information (i) was previously identified in writing as confidential or proprietary or (ii) is identified orally at the time of disclosure and then reduced in writing within thirty (٣٠) days thereafter and marked as confidential or proprietary, however the lack of such reduction to writing shall not

على النحو المستخدم في هذه الاتفاقية ومع الاستثناءات الواردة في بند ٢، "المعلومات السرية"، والتي أوضح فيها أحد الأطراف أنها معلومات سرية ("الطرف المفتح") إذا أصبحت بحروف كبيرة، ويتم الإفصاح عنها للطرف الآخر (الطرف المستلم) بأي وسيلة والتي: (

- أ. يتم تصنيفها بأنها "سرية" أو "مملوكة" أو؛
- ب. يُفصح عنها شفويًا أو عن طريق العرض المرئي وكانت تلك المعلومات (١) محددة مسبقًا كتابيًا على أنها سرية أو مملوكة أو (٢) تم تعريفها شفويًا أثناء الإفصاح عنها ثم تم توثيقها كتابةً في غضون ثلاثين (٣٠) يومًا بعد ذلك بتصنيفها على أنها سرية أو مملوكة، مع العلم أن عدم توثيقها كتابيًا لا يبطل طابع السرية لهذه المعلومات ولا يبطل الالتزامات الناشئة عن المعلومات السرية الواردة بهذه الاتفاقية.

<p>lack of such reduction to writing shall not negate the confidential nature of such Confidential Information nor remove obligations to such Confidential Information contained herein.</p> <p>c. CONFIDENTIAL INFORMATION includes, without limitation, technical information, marketing and business plans, accounting information, databases, specifications, formulations, tooling, samples, prototypes, sketches, models, drawings, specifications, procurement requirements, engineering information, computer software (source and object codes), forecasts, identity of or details about actual or potential customers or projects, techniques, inventions, discoveries, know-how and trade secrets, whether it is received, accessed or viewed by Recipient in writing, visually, electronically or orally.</p>	<p>ج. تشمل المعلومات السرية، على سبيل المثال لا الحصر، المعلومات التقنية وخطط التسويق والأعمال والمعلومات المحاسبية وقواعد البيانات والمواصفات والمركبات والأدوات والعينات والنماذج الأولية والرسومات والنماذج والمخططات والمواصفات ومتطلبات الشراء والمعلومات الهندسية وبرامج الحاسوب (رموز المصدر والتصنيف) والتوقعات والهوية أو التفاصيل المتعلقة بالعملاء الحاليين أو المستقبليين أو المشاريع أو التقنيات أو الاختراعات أو الاكتشافات أو المعرفة الفنية والأسرار التجارية سواء تم استلامها أو الوصول إليها أو الاطلاع عليها من قبل المستلم كتابيًا أو بصريًا أو إلكترونيًا أو شفويًا.</p>
<p>٢. Exceptions to Confidential Information</p>	<p>استثناءات المعلومات السرية ٢.</p>
<p>Confidential Information does not include information that:</p> <p>a. Is known at the time of disclosure, or later becomes known, to the general public, other than as a result of the breach of this Agreement;</p> <p>b. Can be shown by competent written evidence to have been known by the Receiving Party before its receipt from the Disclosing Party;</p> <p>c. Is received by the Receiving Party, without any obligations of confidentiality, from a third party who has the legal right to disclose it; or</p>	<p>لا تتضمن المعلومات السرية المعلومات التي:</p> <p>أ. تكون متاحة لعامة الجمهور، أثناء وقت الإفصاح أو تكون متاحة لاحقًا، لأسباب أخرى لا تتعلق بمخالفة أحكام هذه الاتفاقية؛</p> <p>ب. يتبين من خلال وثائق مكتوبة ومقبولة أنّ الطرف المستلم كان مطلع عليها قبل استلامها من الطرف المفتح؛</p> <p>ج. تم استلامها من قبل الطرف المستلم، والذي لا يخضع للالتزام يتعلق بالسرية، من طرف ثالث مخول له بالإفصاح عنها؛ أو</p>


<p>d. Is independently developed by the Receiving Party without the use of other Confidential Information, as shown by clear and convincing written evidence.</p>	<p>د. تم تطويرها بشكل مستقل بواسطة الطرف المستلم دون استخدام أيًا من المعلومات السرية الأخرى، بموجب توثيق كتابي واضح ومقبول.</p>
<p>٣. Protection of Confidential Information</p>	<p>٣. حماية المعلومات السرية</p>
<p>The Parties are desirous to explore potential research and development, business and consulting opportunities ("Purposes"). With respect to the Disclosing Party's Confidential Information, a Receiving Party shall:</p> <p>a. Use reasonable means to protect the confidentiality of Confidential Information, which are at least as diligent as the means used to safeguard its own most confidential information;</p> <p>b. Use such Confidential Information solely for the Purposes;</p> <p>c. Not disclose such Confidential Information to any third party, except representatives, consultants, or subcontractors, authorized by the Disclosing Party and engaged to assist in pursuing the Purposes, who are bound to protect the Confidential Information, using the same reasonable means, provided in this Agreement as being applicable to the Receiving Party, or as otherwise authorized in writing by the Disclosing Party; and</p> <p>d. Not disclose such Confidential Information to any person within its own organization who does not have a need to know in order to carry out one or more Purposes.</p>	<p>يرغب الطرفان في استكشاف فرص البحث والتطوير المحتملة والأعمال والاستشارات (الأغراض"). (</p> <p>وفيما يتعلق بمعلومات الطرف المفصح المفصح للمعلومات السرية، يجب على الطرف المستلم:</p> <p>أ. استخدام وسائل معقولة لحماية سرية المعلومات السرية، أي بنفس المستوى والإجراءات المستخدمة لحماية معلوماته السرية؛</p> <p>ب. استخدام تلك المعلومات السرية للأغراض المشار إليها فقط؛</p> <p>ج. عدم الإفصاح عن هذه المعلومات السرية لأي طرف ثالث باستثناء الممثلين أو المستشارين أو المقاولين من الباطن المصرح لهم من قبل الطرف المفصح لتحقيق الأغراض المشار إليها، والملتزمين بحماية المعلومات السرية باستخدام نفس الوسائل المعقولة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، باعتبارها نافذة في حق الطرف المستلم، أو على النحو الذي يأذن به الطرف المفصح كتابةً؛</p> <p>د. عدم الإفصاح عن هذه المعلومات السرية لأي شخص داخل منشأته والتي لا يستوجب الاطلاع عليها أو معرفتها من أجل تحقيق الأغراض المشار إليها.</p>
<p>٤. Required Disclosure</p>	<p>٤. الإفصاح اللازم</p>

<p>A Receiving Party may disclose Confidential Information to the extent required by a valid order from a court or other governmental body, after first notifying the Disclosing Party in writing of the order.</p>	<p>يجوز للطرف المستلم الإفصاح عن المعلومات السرية بالقدر الذي يقتضيه حكم أو أمر صادر من محكمة أو هيئة حكومية، بعد أن تم إخطار الطرف المفصح كتابة على الحكم أو الأمر الصادر.</p>
<p>0. Points of Contact</p>	<p>جها ت الاتصال 0.</p>
<p>For the purpose of administering this Agreement, the primary points of contact, with respect to the transmission, receipt and control of Confidential Information exchanged hereunder and for providing notices required by or relating to this Agreement, are designated by the respective Parties as follows:</p>	<p>لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، يتم تحديد جهات الاتصال الأساسية فيما يتعلق بنقل واستلام والتحكم بالمعلومات السرية المتبادلة لغرض إرسال الإشعارات التي يتعين توجيهها بموجب هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها، من قبل الأطراف المعنيين على النحو التالي:</p>

<p>For KAUST</p> <p>Name : Sean P. Flanigan</p> <p>Title: Director, Technology Transfer Office</p> <p>Address : ٤٧٠٠ King Abdullah University of Science & Technology KAUST Box ٢٩١٦ Thuwal ٢٣٩٥٥-٦٩٠٠ Kingdom of Saudi Arabia</p> <p>E-mail: IP@KAUST.EDU.SA</p> <p>Whenever feasible, the Parties shall transmit their Confidential Information between these points of contact. However, Confidential Information shall not lose protection by virtue of receipt by another employee or agent of a Party.</p>	<p>For Collaborator</p> <p>الاسم: Osama</p> <p>المنصب : Employee</p> <p>العنوان : Saudi Arabia Jeddah</p> <p>البريد الإلكتروني : osama.madkhali@kaust.edu.sa</p> <p>يجب على الطرفين، متى ما أمكن ذلك، إرسال معلوماتهما السرية بين جهات الاتصال المشار إليها، دون أن يؤثر على حماية المعلومات السرية في حال تسلمها من قبل موظف آخر أو وكيل لطرف آخر.</p>
<p>٦. Ownership of Confidential Information</p>	<p>٦. ملكية المعلومات السرية</p>
<p>All Confidential Information, including all copies thereof, shall remain the property of the Disclosing Party. All Confidential Information and copies thereof shall be returned to the Disclosing Party upon the written request of the Disclosing Party at any time.</p>	<p>تظل جميع المعلومات السرية، بما في ذلك جميع نسخها، ملكاً للطرف المفتح، على أن يتم إعادة جميع المعلومات السرية ونسخها إلى الطرف المفتح بناءً على طلب كتابي من الطرف المفتح في أي وقت.</p>
<p>v. No Warranties</p>	<p>٧. عدم تقديم ضمانات</p>

<p>Neither Party makes any warranty of any kind with respect to Confidential Information, including in particular but without limitation, warranties of merchantability, fitness for any purpose and non-infringement of trademarks, patents, copyrights, trade secrets, right of privacy, or any other rights of third persons. Neither Party assumes any responsibility or liability whatever under this Agreement for the results of use of the Confidential Information by the Receiving Party or others.</p>	<p>لا يجوز لأيًا من الأطراف تقديم ضمانات فيما يتعلق بالمعلومات السرية، بما في ذلك على وجه الخصوص وليس الحصر، ضمانات التسويق والملائمة لأي غرض، ومنها عدم انتهاك حقوق العلامات التجارية، أو براءات الاختراع، أو حقوق المؤلف والنشر، أو الأسرار التجارية، أو حق الخصوصية أو أيًا من حقوق الغير. كما لا يتحمل أي من الأطراف أي مسؤولية بموجب هذه الاتفاقية عن نتائج استخدام المعلومات السرية من قبل الطرف المستلم أو غيره.</p>
<p>٨. No Implied Licenses</p>	<p>٨. عدم استخراج تراخيص</p>
<p>No license is created under this Agreement, nor shall any be implied therefrom under any patent, trademark, application, copyright, trade secret, or other intellectual property right of either Party, other than the use of Confidential Information for the Purposes and subject to the limitations of this Agreement.</p>	<p>لا ينشأ بموجب هذه الاتفاقية أي ترخيص ولا يجوز تضمين أي منها بموجب براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو حقوق المؤلف، أو الأسرار التجاري أو أيًا من الحقوق الملكية الفكرية الأخرى لكلاً من الطرفين، إلا في حدود استخدام المعلومات السرية للأغراض المشار إليها والاستثناءات الواردة بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>٩. Independent Contractors</p>	<p>٩. المتعاقدون المستقلون</p>
<p>Each Party is an independent contractor. Neither is an agent of the other for any purpose whatsoever, and neither shall have any authority to bind the other.</p>	<p>يُعد كل طرف بموجب هذه الاتفاقية طرف مستقل وأنه ليس وكيلًا للآخر لأي غرض كان، ولا يُخول لأيًا من الأطراف إلزام الآخر على عكس ذلك.</p>
<p>١٠. Non-Disclosure Agreement Term</p>	<p>١٠. مدة اتفاقية عدم الإفصاح</p>

<p>a. This Agreement shall take effect on the Effective Date when executed by both Parties. All obligations under this Agreement shall expire three (٣) years after the Effective Date, except the obligations of the Receiving Party, relative to Confidential Information, which shall survive during the term of this Agreement and for a period of three (٣) years from the expiration or termination of this Agreement. Either party may terminate this Agreement upon thirty (٣٠) days prior written notice to the other party without any cause.</p> <p>b. Confidential Information that was disclosed by the Disclosing Party to the Receiving Party prior to the Effective Date of this Agreement shall also be governed by the confidentiality and use restrictions set forth in this Agreement.</p>	<p>أ. تسري هذه الاتفاقية من تاريخ السريان فور إبرامها من قبل الطرفين وتنقضي جميع الالتزامات بموجب الاتفاقية بعد ثلاث (٣) سنوات من تاريخ السريان، باستثناء التزامات الطرف المستلم فيما يتعلق بالمعلومات السرية والتي تكون نافذة خلال مدة هذه الاتفاقية ولمدة ثلاث (٣) سنوات من انتهاء أو إنهاء هذه الاتفاقية، ويجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بناءً على إشعار كتابي مسبق قبل ثلاثين (٣٠) يومًا للطرف الآخر دون أي سبب.</p> <p>ب. تخضع المعلومات السرية التي تم الإفصاح عنها من قبل الطرف المفتح للطرف المستلم قبل تاريخ سريان هذه الاتفاقية أيضًا لقيود السرية والاستخدام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.</p>
<p>١١. Governing Law and Enforcement</p>	<p>القانون الواجب التطبيق ١١.</p>
<p>This Agreement is made under and shall be construed according to the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, without reference to conflicts of law provisions or principles.</p>	<p>أُبرمت هذه الاتفاقية بموجب قوانين المملكة العربية السعودية ويخضع تفسيرها وتنفيذها وفقًا لها دون اللجوء إلى قواعد الاسناد أو مبادئه.</p>
<p>١٢. Entire Agreement and Modifications</p>	<p>الاتفاقية الكاملة والتعديلات ١٢.</p>
<p>This Agreement, including its Exhibit A, supersedes any prior written or oral agreements relating to the transmission of information and purposes identified in Exhibit</p> <p>A. This Agreement may not be amended or modified except by subsequent agreement in writing signed by duly authorized representatives of the Parties.</p>	<p>تحل هذه الاتفاقية بما في ذلك ملحق "أ" محل أي اتفاقيات كتابية أو شفوية مسبقة تتعلق بتبادل المعلومات والأغراض المحددة في ملحق "أ"، ولا يجوز تعديل الاتفاقية أو تغييرها إلا بموجب اتفاقية كتابية لاحقة وموقعة من قبل ممثلي الطرفين المفوضين بذلك.</p>

<p>IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be duly executed in duplicate originals by their duly authorized representatives. The Parties to this Agreement agree that a copy of original signature(s), including scanned/electronic copy, can substitute original signature(s). The Parties further waive the right to challenge the admissibility or authenticity of this document based solely on the absence of original signature(s).</p>	<p>وبناء على ما تقدم، أوعز الطرفان لممثليهم المفوضين أصولاً بإبرام هذه الاتفاقية في نسختين، واتفق الطرفان على أن نسخة من التوقيع/ التوقيعات الأصلي/ة، بما في ذلك نسخة ممسوحة ضوئياً / إلكترونية، يمكن أن تحل محل التوقيع/ التوقيعات الأصلي/ة، ويتنازل الطرفان كذلك عن حقهما بالطعن في صحة هذه الاتفاقية على أساس عدم تضمنها لتوقيع/توقيعات أصلي/ة.</p>
<p><u>Each signatory below certifies that they are authorized to execute legally binding commitments on behalf of their named Party.</u></p> <p>KING ABDULLAH UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY</p> <p>By: Name: Sean P. Flanigan Title: Director, Technology Transfer Office Date:</p>	<p><u>يشهد كل مفوض بالتوقيع أدناه على أنه مخول بتنفيذ الالتزامات والأحكام الملزمة نيابةً عن الطرف المذكور.</u></p> <p>KAUST</p> <p> By: الاسم: Osama</p> <p>المنصب : Employee</p> <p>التاريخ :</p>